

项目前期基础佐证（支撑）材料

目 录

项目研究相关课题

1. 广东省教育科研“十二五”规划 2012 年度研究项目：认知视角下的医学英语术语构词研究……………1/27
2. 中华医学会医学教育分会、中国高等教育学会医学教育专业委员会 2012 年度医学教育研究课题：医学生英语听说能力状况与提高的对策研究……………2/27
3. 2014 年度广东医学院教育教学研究课题：基于隐喻理论的大学英语语篇教学模式研究……………5/27

项目研究相关论文

1. 浅谈广告英语的修辞特色《洛阳农业高等专科学校学报》……9/27
2. 浅谈衔接理论及大学英语语篇教学《河南财政税务高等专科学校学报》……………11/27
3. 从原型范畴理论看医学英语术语中的新词《科技咨询》……14/27
4. 语言的突围：论偏离的理据《中国外语》……………16/27
5. 基于语言磨蚀回归性与记忆遗忘的外语能力保持策略《长春大学学报》……………22/27
6. 功能语言学视角下的概念隐喻和人际隐喻《南昌教育学院学报》……………26/27

广东省教育科学规划领导小组办公室

立项通知

段其伟同志:

经广东省教育科学规划领导小组批准,你申报的课题被批准为广东省教育科研“十二五”规划2012年度研究项目。

根据《广东省教育科研管理办法(试行)》要求,接此通知后,请尽快在三个月内组织开题,制订具体的实施方案,并将开题报告和实施方案经单位科研管理部门审核后报送我办。

课题名称: 认知视角下的医学英语术语构词研究

课题批准号: 2012JK154

成果形式: 论文、研究报告

完成时间: 2014.11

广东省教育科学规划领导小组办公室

二〇一三年二月二十六日



中华医学会医学教育分会 中国高等教育学会医学教育专业委员会

医教通字[2013]5号

关于公布“中华医学会医学教育分会、中国高等教育学会 医学教育专业委员会 2012年度医学教育 研究立项课题”评审结果的通知

中华医学会医学教育分会和中国高等教育学会医学教育专业委员会开展“2012年医学教育研究课题项目”申报工作以来，得到全国医药院校的热切响应，总共收到24个省、自治区、直辖市75所医药院校和107所附属/教学医院等单位的1502项申报课题。学会组织专家组对申报课题进行了评审。经过专家组的认真评审，共有24个省、自治区、直辖市68所医药院校85所附属/教学医院等单位的1007项申报课题予以立项。经过学会常委会会议审定通过，现予公布，详见附件。附件可以从中华医学会医学教育分会网页（网址：<http://cmedu.ccmu.edu.cn/>）和北京大学医学部医学教育研究所网页（网址：<http://ime.bjmu.edu.cn/index.html>）下载，或通过电子邮件向学会秘书处联系人索取。

获准立项课题的负责人必须按照学会的要求和课题立项申请书中的计划保质保量地完成研究课题；立项课题承担单位有义务按照承诺为课题负责人的研究工作提供相应的支持，同时有责任监督课题的实施过程并保证课题如期完成。课题实施过程中的重要活动、重要变更和重要成果须及时报告学会秘书处。学会将于2014年第四季度组织对本立项课题的结题验收。

《中华医学教育杂志》将择优选和优先发表本立项课题的论文。

学会秘书处联系人：北京大学医学部医学教育研究所王通老师；联系电话：010-82801579；电子信箱：wangtong@bjmu.edu.cn。

附件：“中华医学会医学教育分会、中国高等教育学会医学教育专业委员会2012年度医学教育研究立项课题”



附件

中华医学会医学教育分会 中国高等教育学会医学教育专业委员会 2012年度医学教育立项课题名单

医学教育管理（25项）

- 2012-GL-1 构建符合国际规范的临床医学专业认证工作机制的研究与实践 谢阿娜
北京大学医学部教育处
- 2012-GL-2 推进协同创新，提高高等医学教育质量的研究与实践 吕刚 辽宁医学院
- 2012-GL-3 高等医学院校声誉管理研究：概念、内涵及测量指标体系 孙涛 哈尔滨
医科大学公共卫生学院
- 2012-GL-4 探索在综合性大学中建设具有“医学特色”的克卿书院 孙利军 复旦大
学上海医学院
- 2012-GL-5 新疆某高等院校临床医学专业学生民汉一体化的现状研究 古丽巴哈
尔·卡德尔 新疆医科大学公共卫生学院
- 2012-GL-6 放射科在医学影像学教学质量监控体系中作用的研究与实践 张祥林 辽
宁医学院附属第一医院
- 2012-GL-7 高等医学教育质量保证体系的研究与实践 李凡 吉林大学白求恩医学院
- 2012-GL-8 高校教学质量保障策略的研究——教学督導體系的构建与应用 朱慧全
海南医学院质量控制办公室\医学教育研究所
- 2012-GL-9 长学制高等医学教育办学质量标准与保障体系建设的研究 李云涛 南京
医科大学
- 2012-GL-10 全方位教学质量监控对中青年教師教学质量提高的作用研究 王瑾 广
东医学院基础医学院教学科
- 2012-GL-11 新形势下临床医学专业教学质量监控体系的构建与探索 杨泽礼 中国
医科大学教务处
- 2012-GL-12 医学教育教学资源共享模式与合作机制的研究与实践 高婉丽 首都医
科大学附属北京天坛医院
- 2012-GL-13 应用 TQM 理念构建昆明医科大学第二临床医学院人才培养质量保障体系
马林昆 昆明医科大学第二临床医学院
- 2012-GL-14 医学院校“三点一线”学籍管理模式的构建与实践 刘江亭 山东中医
药大学教务处
- 2012-GL-15 医学生“成长档案”的应用研究 邓寿群 赣南医学院第一临床学院
- 2012-GL-16 本科生导师制在医学院校运行管理中的长效机制研究 胡善菊 潍坊医
学院人文社科学院
- 2012-GL-17 “菜单式”自主选学模式应用于专业课程教学的初步探索 罗彬 广西医
科大学基础医学院

较 张东海 首都医科大学大兴教学医院

英语与双语教学 (45 项)

- 2012-YY-1 以培养医学生批判性思维能力为目标的大学英语教学模式研究 侯福霞
潍坊医学院外语系
- 2012-YY-2 网络自主学习与课堂教学相结合的医学英语教学模式研究 李艳萍 牡丹
江医学院外语教学部
- 2012-YY-3 医学本科生开展早期专业英语教育的研究 樊菁 第四军医大学西京医院
- 2012-YY-4 医学研究生专业英语能力培养模式的研究 陈敏 第三军医大学基础部医
学英语教研室
- 2012-YY-5 医学研究生中学术英语教学实践 张正厚 潍坊医学院外语系
- 2012-YY-6 医学研究生英语课程评价体系的实践研究 杨敏 第三军医大学基础部外
语教研室
- 2012-YY-7 大学英语自主学习模式下医学生批判性思维能力培养的实证研究 张宏
辽宁医学院外语教研部
- 2012-YY-8 基于应用能力培养的的医学生英语学习策略研究 朱波 潍坊医学院外语
系
- 2012-YY-9 医学生英语课堂自我效能感与有效干预途径的研究 王健 哈尔滨医科大
学基础医学院
- 2012-YY-10 分层次教学在高等医学院校医护英语中的应用研究 关庆 哈尔滨医科
大学大庆校区
- 2012-YY-11 高等医学院校 ESP 教学中的探索与实践 董利媛 潍坊医学院外语系
- 2012-YY-12 医学专业本科生医学英语词汇学习策略的调查与培训的实证研究 鲁晓
燕 潍坊医学院外语系
- 2012-YY-13 Second Life 在医学英语教学中的应用研究 张琦 大连医科大学中山学
院外语教研部
- 2012-YY-14 有声医学英语词汇库的建设与应用研究 卢凤香 首都医科大学卫生管
理与教育学院
- 2012-YY-15 医学生英语听说能力状况与提高的对策研究 段其伟 广东医学院外语
部
- 2012-YY-16 医学研究生英语口语课堂中批判性思维能力培养的研究 贾凌玉 第二
军医大学基础部外语教研室
- 2012-YY-17 医学院校大学英语阅读策略培训的行动研究 张燕华 潍坊医学院外语
系
- 2012-YY-18 基于需求分析的大学医学英语教材的改革研究 杨洋 辽宁医学院外语
教研部
- 2012-YY-19 基于语料库的医学本科生英语写作教学改革 贡献 第二军医大学基
础部外语教研室
- 2012-YY-20 Forum, Blog, Wiki 三种网络媒介在医学生英语写作教学中的应用比较
贾凌玉 第二军医大学基础部外语教研室
- 2012-YY-21 五年制临床医学专业学生英语演讲课程设置与培养模式研究 承雨 第
二军医大学基础部外语教研室

广东医政发〔2015〕3号

关于公布 2014 年度广东医学院教育教学 研究课题立项的通知

各职能部门、二级学院、教辅单位、研究所，附属医院：

我校于 2014 年 3 月开展广东医学院“创新强校工程”2014-2016 年规划项目申报工作。经个人申报、学校审核等程序，规划教育教学改革类项目 50 项，其中 18 项于 2014 年 7 月取得省级立项，现决定将其余的 31 项立项为我校 2014 年度广东医学院教育教学研究课题。根据《广东医学院教育教学研究管理办法（修订）》第六条规定，给予此 31 项教育教学研究课题资助经费计壹拾贰万叁仟元整（¥123,000 元）（详见附表），现予以公布。

希望各课题组认真制订切实可行的研究措施，形成对我校教育教学具有指导意义的研究成果；各部门加强对立项课题研究工作的指导，保证研究工作的顺利开展，努力培育出一批高

水平的教育教学研究成果。

广东医学院

2015年3月16日

抄送：学校领导，学校各二级党委、党总支、直属党支部、党委各部门、工会、团委，各民主党派，侨联

广东医学院学院办公室 2015年3月16日印发 校对入：

(共印 60 份)

附表:

2014 年度广东医学院教育教学研究课题拟立项

资助经费一览表

| 序号 | 项目名称 | 负责人 | 申请单位 | 起止年月 | 资助经费(元) |
|----|--------------------------------------|-----|-----------|-----------------|---------|
| 1 | 以实践教学监控为着眼点的非直属附属医院临床实践教学研究与实践 | 林鸿程 | 第二临床医学院 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 2 | 以地方文化自觉为导向的区域英语教育模式研究 | 杨劲松 | 外国语学院 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 3 | 医学院校图书馆个性化信息服务对医学生创新能力培养的研究 | 彭晓红 | 图书馆 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 4 | 新医改背景下医疗保险应用型人才培养模式的改革与实践 | 曾理斌 | 人文与管理学院 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 5 | 高校通识课程与公共基础课程教学改革与实践 | 葛巧玉 | 社会科学部 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 6 | 高校学术不端及学术腐败的法律规制研究 | 彭浩晟 | 科技处 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 7 | 生物医学工程专业应用型创新人才培养改革与实践 | 何青 | 信息工程学院 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 8 | 基于网络资源利用的《流行病学》自主学习和协作学习模式的研究 | 黄志刚 | 公共卫生学院 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 9 | 医学检验专业细胞形态学特色方向实用型人才的培养 | 林满华 | 医学检验学院 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 10 | 透视活体动态表面解剖学的实验性创建研究 | 张剑凯 | 基础医学院 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 11 | 研究性教学模式在药事管理学教学中的应用探索 | 徐道华 | 药学院 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 12 | 基于中医内科病案的中医思维训练数字化模拟病人研究 | 邹颖 | 第二临床医学院 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 13 | 基于三维技术制作医学免疫学高精动画的实践探索 | 孙嘉 | 教育技术与信息中心 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 14 | 高校行政管理人员激励机制研究 | 张瑜 | 高等医学教育研究所 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 15 | 医学院校公共事业管理专业应用型人才模式研究——以广东医学院为例 | 张利周 | 人文与管理学院 | 2014.12-2015.12 | 5000 |
| 16 | 新形势下构建医学院校模拟医院“教、学、督、管”四位一体临床教学模式的研究 | 何松坚 | 第二临床医学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 17 | 基于创新性人才的培养天然药物化学实验教学研究与实践 | 典灵辉 | 药学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |

| | | | | | |
|-------------|--|-----|-----------|-----------------|------|
| 18 | 基于隐喻理论的大学英语语篇教学模式研究 | 段其伟 | 外国语学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 19 | Productive Failure 视域下平面设计课程教学模式的探索与实践 | 郑金秋 | 教育技术与信息中心 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 20 | 大学英语 3+1 教学模式的构建 | 于恩江 | 外国语学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 21 | 基于医学检验专业学制“五改四”的专业实验课程改革与探索 | 马 丽 | 医学检验学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 22 | “逆向分析切入 (NDAE) 法”在药剂学教与学改革中的应用 | 赵文昌 | 药学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 23 | 基于创新能力培养的机能学实验教学改革探索 | 陈 博 | 基础医学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 24 | 泛在学习环境下教育空间的嬗变及协同教育创新的研究 | 朱其军 | 图书馆 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 25 | 基于医学生法律素质培养优化的相关教学改革研究 | 翟方明 | 人文与管理学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 26 | 沙盘游戏在医学生生命教育的有效性研究 | 谭健烽 | 人文与管理学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 27 | 医学院校公共事业管理专业人才培养模式与教学质量管控体系研究 | 刘瑞明 | 人文与管理学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 28 | 公共管理类专业学生在案例教学中的参与行为 | 黄俊辉 | 人文与管理学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 29 | 非艺术专业学生舞蹈素质、合唱艺术等音乐课程教育教学改革研究 | 黄晶晶 | 人文与管理学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 30 | 医学生学习倦怠的现状、影响因素及干预途径 | 侯永梅 | 人文与管理学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 31 | 预防医学常规实践技能培养与社区公共卫生服务需求挖掘研究 | 倪进东 | 公共卫生学院 | 2014.12-2015.12 | 3000 |
| 合计：123, 000 | | | | | |

浅谈广告英语的修辞特色

段其伟

(河南大学 外语部, 河南 开封 475001)

摘要: 广告英语是一种特殊的文体, 其语言特色不同于普通英语。从比喻、拟人、重复、押韵、夸张、双关、仿拟、委婉等八个方面探讨了广告英语的修辞特点。

关键词: 广告英语; 语言特色; 修辞特点

中图分类号: H 315 文献标识码: A 文章编号: 1008-4673(2002)03-0240-02

随着中国经济与世界经济的接轨, 越来越多的外国商品开始进入中国市场。各种英语广告大有充斥各大媒体之势, 英语广告已成为现代生活中的一道景观。英语广告词的好坏直接影响产品的宣传和销售, 因此, 广告商们借助各种修辞手段来增强广告语言的生动性、艺术性和感召力。本文拟从下列几个方面来探讨广告英语的修辞特色。

1 比喻 (Figure of Speech)

比喻是广告英语中常见的修辞手法, 它包括明喻 (simile)、隐喻 (metaphor) 和换喻 (metonymy) 等。运用比喻手法可使描绘的事物形象生动, 易被人们接受。如: ① Fly smooth as silk 使用明喻手法, 把飞行比喻丝绸一般柔和平滑, 给人以安全平稳和舒适之感, 使读者对该公司的优质服务留下较深印象。② Talk like a millionaire! Make up to 1 500 minutes of FREE phone calls. (1 500 分钟自由通话, 百万富翁般的享受。) 这一国际通话卡广告, 比喻一旦拥有, 便能超值享用。

下面请看几例隐喻的广告: ① EBEL the architects of time. 这里运用隐喻的手法, 暗指瑞士手表 EBEL 是时间的缔造者, 充分体现该手表的完美性。② In today's rat-race, neither you stay ahead nor bail out. (当今世界人才济济, 不是一马当先独领风骚, 就是人仰马翻莫名其妙。) 这是一则人才市场广告, 一针见血地指出竞争的激烈。

下面是一例换喻的广告: Wash the big city out of hair. “the big city”表示“the dirt of hair”, 采用换喻的手法, 使人们在惊奇的同时加深了对这种洗发液的记忆。

2 拟人 (Personification)

广告中的拟人是把所宣传的事物人格化, 从而赋予它人所具有情感、感觉, 使之倍显亲切。如: ① The first bra to understand the facts of life. 用了 understand 表示这样品牌的胸衣善解人意, 很有人情味。② Strong tractor strong farmer. 把拖拉机比拟为钢铁巨人, 以农民的好帮手的形象打动人。③ Pudong comes alive. (浦东在沸腾。) 这是一则宾馆服务业的广告, 巧妙地触发了人们一睹为快的心理。

3 重复 (Repetition)

词汇重复是一种常用技巧, 可以起强调、渲染的作用, 而这恰恰是广告语言所追求的效果。如: ① Free hotel! Free meals! Free transfers! For free “stay-on-the-way” in Amsterdam, you can rely in KIM. 连用 4 个“free”, 十分醒目, 给人强烈刺激, 增强广告诱导人们旅游的效果。② When you're sipping Lipton, you're sipping something special. 连用两个 sipping 吸引人饮用果茶“Lipton”。③ Guess which calcium doctors recommend most. Tums. Yes Tums. 这是一则钙片广告, 反复强调“图姆兹”钙片是专家推荐的首选产品, 因此极具号召力。

重复的另一形式是句式重复。同一句子结构的重复出现不仅可以起强调语意的作用, 而且给人一种轻松明快的感觉, 看来醒目, 听来悦耳。如: ① Wherever you are. Whatever you do. The Allianz Group (Insurance Company) is always on your side. (无论何地, 无论何事, 亚利安兹集团与你同在。) 这是一则保险业广告, 亲切地指出保险业务无时无刻不与你同在。② Diamonds for modern women. For me, for now, for ever. (钻石——当代女性, 非凡拥有。) 这是一则钻石广告, 烘托出“钻石恒久远, 一颗永流传”的意境。

4 押韵 (Rhyme)

押韵是诗歌中常用的一种修辞手法, 广告语言不时加以移植, 使广告词富有节奏感, 读起来铿锵有力、琅琅上口, 达到过目不忘的效果。在一个句子中, 使用两个以上相同字母开头的词的修辞方法叫押头韵 (alliteration)。如: ① Hi-fi, Hi-fun, Hi-fashion, only for Sony, Hi-fi 即 high fine (quality), hi-fun 即 high fun, hi-fashion 即 high fashion. 三个复合生造词, 无论是读音和词形, 都给人以耐人寻味的启示。② Smooth, satisfying taste at ultra-low tar? (超低焦油含量, 严和宜人。) 这是一则香烟广告, 正是 Ment 的温和属性引发了消费者的兴趣。③ Parents Partners Potentates. (父母宽如朋友, 严如君王。) 这是一则社会公益广告, 描述父母与孩子关系的典范。

在一个句子中使用两个以上结尾相同的词叫押尾韵 (assonance 或 end rhyme)。如: ① East is east and west is west. But Brown's meat is best. East, west 与 best 三词押尾韵, 使该广告富有节奏感, 读起来铿锵有力, 易于传诵, 从而打动消费者, 刺激他们的购买欲。② Feel good, fast food. (快餐食品可口温馨。) 这是一则快餐广告, 读起来琅琅上口, 赏心悦目。

作者简介: 段其伟 (1971—), 男, 河南罗山人, 河南大学外语部助教, 从事外语教学与研究工作。

收稿日期: 2002-04-17

5 夸张(Hyperbole)

夸张就是对宣扬的产品性能进行言过其实的夸大行为, 借此以取得强烈的修辞效果。如: ①Take Toshiba, take the world. (东芝在手, 世界在握。)此乃笔记本电脑广告, 信心十足地说明东芝电脑的主宰性。②For 25 years we've been flying to only one destination-EXCELLENCE. (卓尔不群——25年不变的追求。)这是一则航空业广告, 当仁不让地指出该公司自开设以来一直是优质服务。

6 双关(Pun)

广告语言另一个手法是经常使用双关语或引用人们所熟知的成语典故, 以增加广告的趣味性, 引起联想, 帮助记忆。如: ①Give your hair a touch of spring. (给你的头发一缕春色。)spring 既指头发的弹性, 又指颜色。②Ask for More. More 是一种特长型香烟的牌子, 一词两义。③Lose ounces save pounds. 它的平行结构和用词很容易使人联想到几个关于 penny 与 pound 的成语, 如 Penny wise, pound foolish. 它的意思也可写成 Save pennies lose pounds, 在形式上也就与上述广告吻合。广告所要说明的意思是 Goldenlay eggs 价廉质优, 既省钱 (save money), 又不会使人发胖, 也就是说, 还能帮人减肥 (lose ounces)。

7 仿拟(Parody)

这种辞格故意用来模仿某一著名的诗歌、文章、段落或某一名言、警句、谚语、格调等, 改动其中部分词语以表达一种新的思想内容, 从而获得打动人心的效果。如: ①To smoke or not, that's a question. 套用莎士比亚名句“To be or not to be, that's a question”, 吸引人们的注意力。仿拟的作用在此表现得淋漓尽致。②Ludanlan cosmetics—Love me true. 这是一则“绿丹兰”系列化妆品广告。这句源于一首美国民歌“Love me tender, love me true”, 大家都愿意接受。③A Mars a day keeps you work, rest and play. 句式和尾韵使人立即想起一条几乎人人皆知的成语 An apple a day keeps the doctor away; 而 work 和 play 两词的并列又马上使人想起另一个尽人皆知的成语 All

work no play makes Jack a dull boy. 这个 Mars 巧克力的广告不仅在语言形式上借助成语, 同时还援引了这两个成语的内容, 仿佛每天吃一块就会使人聪明(not become a dull boy)、健康(keep the doctor away)。

8 委婉语(Euphemism)

委婉语是一种文化现象。为了避免读者或顾客的怀疑、拒绝, 甚至厌恶, 出于忌讳或礼貌, 就运用一些典雅之言来克服上述的心理障碍。这种特殊的雅言就是委婉语。如用 antiques 代替 second-hand furniture, 用 fashion jewelry 代替 costume jewelry。再如有些西方航空公司的机舱等级, 本是一等舱(first class), 改称豪华舱(deluxe class 或 premium); 本是二等舱(second class), 就改称一等舱; 三等舱这个名称有损乘客的尊严, 改称商务舱(business class)或旅游舱(tourist class)或经济舱(economic class)。旅客的虚荣心藉此满足, 这是航空公司运用委婉语的范例。此外, 有些旅馆的房间等级分为四档: Deluxe; First class; Standard; Private. 避免说二等、三等房。

商业英语广告形式多样, 其广告还能用其他修辞手段, 这里就不再一一多说。

总之, 随着市场经济的发展, 商品社会的形成, 人们对商品的外部包装、质量、售后服务以及商品的外部宣传更加注意, 更加挑剔。因此, 商家也应在广告英语的语言特色, 尤其是修辞特色上多下功夫, 以吸引消费者的注意力, 激发他们的购买欲。

参考文献:

- [1] 范家材. 英语修辞赏析[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 1998
- [2] 赵静. 广告英语[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1993
- [3] 侯维瑞. 英语语法[M]. 北京: 上海外语教育出版社, 1988
- [4] 杨荣琦, 陈玉红. 英文广告文体与欣赏[M]. 武汉: 华中理工大学出版社, 1995

(责编: 韩云涛)

Study on the rhetorical devices of advertising English

DUAN Qi-wei

(Henan University, Kaifeng 475001, China)

Abstract: As a special type of English, advertising English differs from general English in language characteristics. This paper discusses the rhetorical devices of advertising English in terms of figure of speech, personification, repetition, rhyme, hyperbole, pun, parody and euphemism.

Key words: advertising English; language characteristics; rhetorical devices

浅谈衔接理论及大学英语语篇教学

段其伟

(河南大学 外语部,河南 开封 475001)

[关键词] 大学英语;衔接理论;语篇教学;跨文化交际

[摘要] 语篇的衔接大致可分为结构衔接、逻辑衔接及词汇衔接,掌握语篇衔接的特点能为学习者进行语篇阅读、语篇写作奠定坚实的基础,从而实现真正的跨文化交际。基于这种理论,我国的大学英语教学不应限于传统的语法教学,应施行重“语篇”轻“词句”的语篇教学。

[中图分类号] H319 [文献标识码] A [文章编号] 1008-5793(2002)04-0052-02

近年来国内许多学者深受 Halliday 和 Hassan 语篇衔接理论的影响,对语篇教学进行了深入的探讨。这一理论涉及的内容很广,如语篇结构、语言结构、语篇组织、语境学及语用学等等。其中语篇由句子构成,句子与使用语言的情景发生联系,把与情景相关的句子连成一篇,并使得读者与听者能够把语篇与句子的任意组合相区别,这有赖于句子与句子之间的纽带关系,这种纽带关系就是语篇的衔接,衔接的结果便是连贯。笔者在此着重论述结构衔接、逻辑衔接及词汇衔接三种最基本的句法层的衔接并从语篇衔接出发探讨语篇教学。笔者认为,外语教学应重视篇章教学,注重“篇”“意”而不在“句”“词”。

一、结构衔接

“结构衔接是对语篇中某一词语、词组或小句,通过同语篇中的另一预设结构作句法结构的比较,回找本结构中某些未明确出现的词语或小句”(胡壮麟,1992)。结构衔接可分为照应、替代和省略。

在实际语篇中,语篇论述的过程能够进行下去,让读者能够跟随作者的思路,首先要解决的问题就是照应问题。照应就是用某一词语指示某一人或事物。从方式上照应可分为人称照应和指示照应。在语篇的理解中,辨认出这些照应,对文章的理解就能连贯下去。在写作中,如有意识地运用照应,语篇就可达到连贯。

人称照应是一种最常见的照应方式,且常常使用代词实现照应。这些代词的运用使句子自然地过渡到下一句。这种过渡方式极为普遍,在阅读中很易掌握,但在写作中就要注意引导学生有意识地运用这些代词,从而使句与句之间达到

连贯,使语篇浑然一体。

胡壮麟教授在《语篇的衔接与连贯》中指出,有时照应和指示实际上是一个内容。我们可以引用他对指示指称的定义来说明照应指称。指示指称指“说话人通过指明事物在时间和空间上的远近来确定所指对象”(胡壮麟,1992)。指称指示的词主要有 this, that, the 等。This 指上文出现过的事物,后发生的事情,时间空间上较近的人或物,能承上启下。That 指上文出现过的事物,先发生的事情,时间空间上较远的人或物,只能承上,不能启下。The 作为冠词,用法很广,衔接力很强。This 和 That 的具体意义只有在情景语境和语篇语境中才具有生命力,它们对语篇的连贯起了很重要的作用。The 具有特指作用,即特指一类人或物中的具体对象。这些指示词看起来微不足道,却是前后两句话之间的纽带。

替代是指一些词语能够代替前一句或前几句里出现的词语或句子。替代可分为名词性替代、动词性替代和分句性替代。用名词替代词 one/ones, the same, the kind, the sort 等所表示的替代现象叫做名词性替代;用动词替代词 do, do so, do that, do it 等表示的替代现象叫做动词性替代;用分句替代词 so 和 not 替代整个分句,这种现象叫做分句性替代。

“省略指某结构中未出现的词语可从语篇的其他小句或句子中找回”(胡壮麟,1992)。省略也是避免重复和连接上下文的手段。语篇中,省略现象较普遍,对于其种类的划分却是众说纷纭。胡壮麟先生是这样划分的:第一,名词省略。例如:When still a young man, he was appointed to a committee to find out whether the South Branch of the James River was

[收稿日期] 2002-05-20

[作者简介] 段其伟(1971-),河南罗山人,河南大学助教。

deep enough to be used by large boat.从句里的主语及系动词的省略并不影响人们对句子的理解。第二,动词省略。例如: Perhaps I'll go back home this holiday. I'd very much like to.此处省略了动词不定式里的动词原型 go back home this holiday。第三,句子的省略。主要出现在对话中,例如: A "Are you married?" B "I don't know." 回答语中显然省略了 whether I am married。

省略是对于关键性词语而言的,它可使句子与句子之间关系更为紧密,而意思更为明确。学生们对于省略的理解毫不费劲,但一旦进入实际的写作,怎样省略,在什么情况下省略还需要教师进行理论上的指导。

二、逻辑衔接

逻辑衔接在表示作者的思路和篇章的意义重心上反映出它的重要性。语篇内一个句子与另一个句子之间存在逻辑上的关系。“如果一组意义相关的句子不通过一定的过渡词语(或其他连句手段)合乎逻辑地连接起来,这组句子就不能构成篇章,就不能具有篇章所必需的粘着性(cohesion)和连贯性(coherence)”(章振邦,1998)这种连接关系有时清晰可辨,称“显明性”示意(explicitness)。这时语篇中都有一些连接性的词语,通过这些词语读者往往可预测下一句子的内容。逻辑衔接按照语义可分为添加、转折、因果、时空、列举、比较与对比等。下面举例说明一些主要的衔接关系。

添加指作者在写完一句话后,又补充一些新的情况。例如: This weekly schedule may not solve all of your problems, but it will make you more aware of how you spend your time. Furthermore, it will enable you to plan your activities so that you have adequate time for both work and play.前一句话里,作者对于这一周时间表的作用的描述意犹未尽,于是用 furthermore 引出了添加的内容。表示连接关系的词语主要有 and, again, also, besides, moreover, in addition, too 等。

转折指前后句子语义相反。看到这一类的连接词,读者就应背(偏)其道而思之。这类词有: but, however, although, instead, nevertheless 及 yet 等。例如: However, three days later, a letter arrived.从 however 字面上可看出,“我”原本对于收到信是不抱什么希望的。

因果连接必然包括因与果两个成分。逻辑上先因后果或是先果后因都是允许的。例如: It proved an awkward journey. . . As a result I arrived on a hot June morning too depressed to feel nervous 这是个先因后果的例子。表示因果的词主要有 as a result, so, therefore, consequently, thus, in conclusion 及 to sum up 等。

时空连接在逻辑连接中也起了非常重要的作用。任何语篇都是完整地反映一事件的发生过程、一个问题的论述或一个方法的描述,这就存在着时间关系、空间关系和顺序关系。这些连接词或具有连接词作用的词组像路标一样指引读者跟随作者的思路。例如,在“The Making of a Surgeon”这篇文章中第三、四段中的两个表示时间的短语“The first few

months of the year”及“Now, in the last month of my residency”以及后续内容把“我”由一个忐忑不安的实习生逐渐成长为一位颇具自信心的外科医生的心路历程清楚地展现在读者面前。时间连接不仅表示事物的先后关系,也可反映作者对事物的认识及重要性的判断。如在论述文中常见的 first, second, third, finally 等。

有时候,由于句与句之间的逻辑关系非常清楚,在没有连接词的情况下,语篇也是连贯的,这被称为“隐含性”(implicitness)的连接方式。如: I had sweated over them for five years. I didn't need to sweat any more.这两句话之间没有连接词,但这种因果关系是显而易见的。

三、词汇衔接

另一种重要的连句成篇的纽带是词汇纽带。词汇衔接指语篇中的一些词汇在上下文中重复出现或由其他词语代替的情况。它包括关键词的重复、同义词和反义词的使用。关键词的重复、同义词的使用如下列例句:

1. Then the film started and I saw a *train* on the screen. The *train* was coming towards me.

2. I first heard this tale in India, . . . Later someone told me that the *story* appeared in a magazine.

反义词的使用也可成为连句的手段,如: Everybody thinks Joyce is stupid. Nobody thinks she is clever. 两组反义词的运用在上下句之间起到连接作用。

以上对语篇三种最基本衔接形式进行了具体描述。掌握语篇的衔接理论,对于学习者进行语篇阅读、语篇写作,避免受到母语语篇思维模式的干扰,达到真正的跨文化交际奠定坚实的基础,实现跨文化交际。这就要求大学英语教学把语篇教学引入到课堂中来。

四、大学英语语篇教学

在传统的外语教学中,教师往往将教学的重点放在语言点的分析和举例或对难句的解释上,过分强调“词”“句”,而对语篇分析和文章的整体理解注意不够,可以说是一种自下而上的教学方法,这种方法使得学生的基本功扎实,但其连贯语言的表达和理解能力较差。随着语篇分析和功能语法理论的发展,语篇教学渐渐成为外语教学的重要方式。语篇教学的目的在于培养学生理解作者的观点态度、思想感情、动机意图,进而获得通览全篇的能力,重点在“篇”而不在“句”,重点在“意”而不在“词”,这可以说是一种自上而下的教学方法。语篇教学是从文章的总体开始,然后分析段落和句子,即先从表达完整意义的语篇结构入手,再分析句子之间、段落之间的衔接和内在逻辑意义的连贯。这样可以使学生在语言交际的动态环境中掌握语言的交际功能,有效地学习语言技能(李经纬,1998)。这可以说是合理的教学顺序。针对上面提及的中国学生在语篇组织上的不足,结合语篇研究理论的成果,笔者认为,在语篇教学中应该强化以下意识:

强化语篇的宏观结构意识。英语中常见的体裁有记叙文、说明文、议论文和应用文,不同的体裁有不同的作用,语言风格和语体结构也各不相同。在语篇教学的(下转第 61 页)

学的物质条件——体育场地器材的特殊性。这样,才可能使体育教育中的素质教育由理论形态转化为现实的实践活动。

在体育教学设计上,要充分重视尊重学生的主体地位。应从促使学生主动活泼地学习锻炼、激发学习智慧与能力的角度来设计教学进程,而不要把学生当做被动的练习机器去安排教学;要从重视教材内容的逻辑联系为主,转向以学生认识体育教材内容的规律特点为主来安排教学环节步骤;要从过去死板的规范体育课结构模式,向较为多样、灵活、讲求实效性和人格化的方向转变;要从每堂课的教学目标、条件出发,创造出不同特色的又体现素质教育功效的体育课结构模式,使教学内容丰富、形式多样,易于为学生所接受。

体育教学方法,应由过去教师单纯“教”“灌”为主,向促使学生在教师指导、启发下自主学习的方向转变;由过去的学生跟着练,转向学生自主练习为主;由过去“育体”“练身”为主的方法,扩展到启智、求知、调心、育人的多样化方法体系;由简单的“一刀切”的方法手段,向促使学生在已有水平上能够充分发展的方向转化,充分发展学生的创造力,创造性地解决学生个体学习中的问题。

在体育教学评价上,要从素质教育的教学目标体系出发,设计考评体育教学质量成果的指标体系、质量标准与考核方法体系。

在体育教学中落实素质教育,关键是要解决评价体育教学质量的指导思想和方法论问题。要从单一评价转向多角

度、多方法的综合质量评价,淡化考试的选拔功能,强化普及教育。要在教学质量评价中既考评体育知识技能的学习成果,又要注重学生的体育能力培养;既要考评显性的体育学习锻炼效果,又要重视学生在体育课上的道德观、价值观、学习态度、创造能力、学习能力的培养,使学生的素质在体育教学中全面发展。

三、体育教师在素质教育中的关键作用

在体育学科实施素质教育的效果,主要取决于广大体育教师。素质教育不应仅仅停留在教学计划上,而是要体现在教师的整个教育活动中。教育观念的更新,将导致每一个体育教师实践方式及角色关系的质的变化。教育思想的转变,首先要求教师改变思维方式。传统习惯与思维定势的力量是巨大的,不少教师在多年的教学工作中形成的思维方式、工作方式与教育观念,往往在短期内难于突破,因此在学校体育教学中,首先要用现代教育思想与理论去培训广大体育教师,使其接受素质教育的观念,充分认识其重要性。要造就一大批理解、适应和积极推行素质教育的体育教师,清除教师思想观念上的障碍。同时采取切实措施,创造条件,鼓励教师开展不同内容的体育教学与素质教育的理论研究与实验,推动体育教学和素质教育的发展。

【责任编辑:袁晓兵】

(上接第 53 页)过程中,应强化学生的宏观结构意识,介绍外语语篇不同体裁语篇的组织模式,并将其与母语中相同体裁的语篇组织模式进行对比,以避免母语语篇思维模式的干扰。

强化段落意识。在语篇的转化生成中,英语语篇的段落发展一般遵循如下模式:第一个句子往往是主题句,提出篇章的主要论点,此论点被划分为若干相互联系的要点,并分别在随后的段落中加以发展。

强化衔接意识。衔接是语篇特征的重要内容,它体现在语篇的表层结构上。对于“形合”的英语来说,衔接是其篇章分析的一大内容。英语篇章结构以“形合”为特征,层次结构对核心结构的贡献关系,明显地表现在形态上,衔接显得比较重要;而汉语的篇章是由流水句式组成,以“意合”为特点,篇章成分之间的关系往往要靠语境来判断,与英语相比,省略的成分比较多,往往更注重意义上的连贯。

在教学过程中,笔者发现,中国学生在语篇分析中,还是比较容易找出英语语篇的衔接手段,可是在自己生成英语语篇时,语篇结构显得比较松散,衔接较差。让学生学会从英语语篇组织的角度来分析汉语语句中潜存的衔接关系,有利于学生衔接意识的养成。

五、结束语

不同民族的语言受民族文化和思维方式等多因素的作

用,其语篇组织结构同样具有民族性。英语和汉语这两种语言在语篇组织结构方面存在着很大的差异。在语篇教学的过程中,我们不仅要利用课文语境帮助学生掌握词汇、剖析语法形式和内容、形式的关系,还要结合课文文化背景,培养学生对中英语言和文化差异的敏感性。更重要的是要分析语篇模式,将在语篇分析中分析出的语篇结构模式,通过大量的实践活动融入学生的语篇思维模式,有针对性地强化学生的外语语篇宏观意识、段落意识和衔接意识,以保证学生生成的语篇在形式结构上符合外语表达习惯,从而提高学生的跨文化交际能力。

【参考文献】

- [1]黄国文.语篇分析概要[M].长沙:湖南教育出版社,1994.
- [2]胡壮麟.语篇的衔接与连贯[M].湖南:上海外语教育出版社,1992.
- [3]胡壮麟,刘润清,李延福.语言学教程[M].北京:北京大学出版社,1992.
- [4]刘辰诞.教学篇章语言学[M].上海:上海外语教育出版社,1999.

【责任编辑:袁晓兵】

从原型范畴理论看医学英语术语中的新词

宁东 段其伟
(广东医学院外语教学部 广东东莞 523808)

摘要:医学英语术语是国内语言学研究者关注的重要对象。从认知语言学的原型范畴理论的视角对医学英语术语中的新词进行研究,可以发现医学英语术语的新词与原型转换和原型分裂之间有着密切的联系,新词的产生也体现了医学英语术语范畴边界的模糊性。

关键词:医学英语术语 原型范畴 词义

中图分类号:H313

文献标识码:A

文章编号:1672-3791(2014)08(a)-0210-02

An Analysis of New Words in Medical English Terminology From the Perspective of Prototype Theory

Ning Dong, Duan Qiwei
(Department of Foreign Teaching, Guangdong Medical College, Dongguan Guangdong, 523808, China)

Abstract: Medical English terminology is an important focus of the domestic researchers of linguistics. An analysis of new words in medical English terminology from the perspective of prototype theory reveals the fact that there is a close connection between new words in medical English terminology and prototype shift and prototype splits and the appearance of new words proves the fuzziness of the borderline of the category of medical English terminology.

Key Words: Medical English Terminology; Prototype Theory; New Words

医学英语术语是国内语言学研究者关注的重要对象。例如,赵金祥对医学英语术语的构词规律进行了研究^[1]。李俊梅从神名称谓的引申词义和神名称谓的转义两个方面对希腊神话与医学英语术语之间的关系进行了探讨^[2]。李洪伟与蔡郁则对医学英语术语与希腊和拉丁语之间的词源进行了分析^[3]。宋定宇对医学英语术语的发展进行了历时的考查^[4]。从目前国内论者们的观点来看,主要是注重对医学英语术语的构词与词源的传统性研究。尚未有论者从认知语言学的角度对医学英语术语的相关问题进行探讨。本文拟从认知语言学的原型范畴理论的视角对医学英语术语中词义进行研究以丰富论者们的对该问题的看法。

1 原型范畴理论

原型范畴理论(Prototype theory)是基于认知基础上的范畴化理论。它受到哲学家路德维希·维特根斯坦(Ludwig Wittgenstein)的家族相似性理论的影响,在美国心理学家埃莉诺·罗施(Eleanor Rosch)那里得到了充分的阐述。与经典的范畴理论不一样,它强调人的认知的重要性。经典的原型范畴理论认为“范畴是同一的单元,有着清楚的界限,所有的范畴内的成员是由有限的几个重要特征来辨别的”^{[5]p41}。而原型范畴理论则认为,“范畴不是以同一来划分

的,而是有着一个原型,和好的或差的成员,以及模糊的边界。范畴内不是所有的成员都分享同样的不相连的特征,而是可能由家族相似性联起来的”^{[5]p41}。原型可被称作某一范畴的范例。它亦被看做“作为范畴化的图式的心理表征(mental representation),或是对世界进行范畴化的认知参照点(cognitive reference point)”^{[6]p54}。它成了范畴内其他成员的重要参照对象。“事物是通过与原型的相似而获得成员资格的。与原型越接近,它在范畴内就越处于中心地位。因为这样,相似性的概念贯穿了所有范畴化的过程”^{[7]p60}。在原型范畴理论中,原型不是绝对的,而是相对的,因文化环境和时代的变迁而发生变化。以词汇car为例,它源于拉丁语carrus,原指古代的马车或战车,到当代,它在人们脑海中的原型更多的是指私家小汽车,这个词的形式没发生变化,但在人们的认知中,它的中心意义发生了改变。因而,温格瑞尔(F.Ungerer)和施密特(H.J.Schmid)提出了“原型转换”^{[5]p316}和“原型分裂”^{[5]p318}的概念。原型转换(prototype shift)指的是在词义的变化中,因为人们对事物的认识发生变化,词汇所指的范畴的中心属性发生了变化。前面所举的car的例子是一个很好的说明。原型分裂(prototype splits)指的是一个范畴内的原型分裂产生多个原型或一个原型分裂到不同

的范畴去。这种方式导致了一词多义和同音同形异义的产生。如汉语的“同志”一词原指亲密的革命战友,后来这种亲密关系中裂变出了同性恋意义上的“同志”,彻底改变了这一词所具有的神圣的特征。原型范畴理论认为范畴边界是模糊的,取决于人们认知的变化。原型范畴理论促进了人们对原型的动态性的理解,给我们观察事物提供了一个新的视角。

2 原型理论观照下的医学英语术语新词

借用原型理论来分析医学英语术语中的新词,可以让我们对医学英语术语中新词的动态演变过程有着更深入的理解,事实上,医学英语术语的新词与原型转移和原型分裂之间有着密切的联系,而新词的出现也体现了医学英语术语范畴边界的模糊性。

首先,医学英语术语中有部分的词是以原型转换的方式产生的。如hospice一词,原来指“宗教人士开办的收容所”,如今被赋予新义为“临终关怀”或“善终服务”。由于时代的变迁和人们对事物认知的改变,该词失去了原有的意义,这是一种原型转移的现象。而且,在西方,这种善终服务经过二十多年来的变化,目前已发展成为一个社会性的运动叫善终运动(Hospice Movement),hospice更多地被赋予了尊重生

基金项目:广东省教育科学“十二五”规划2012年度教育科研项目“认知视角下的医学英语术语构词研究”(2012JK154)阶段性成果。
作者简介:宁东(1974—),男,广东湛江人,广东医学院外语教学部讲师,硕士,研究方向:语言学,英美文学。

命的意义。在当下,随着宗教的式微,人们用hospice,其核心意义基本上是“善终服务”的意思。hospice一词在中国人的认知中可以说是一个新词。在以往,我们认为人的死亡在医学上是一个物理过程,对死亡的神圣性和病人最后时间的状态关注得比较少。随着社会的进步,对hospice的关注会越来越多,人们对它的认知也会越来越充分。由于文化语境的差异,中国没有基督教的传统,对hospice一词的理解,其中心意义,对中国人而言,必然是“临终关怀”,而不是其原有的意义。

其次,在医学术语新词中,在拼缀法形成的词中,被拼缀过来的词的意义在新的词内发生了意义上的原型分裂。如affluenza(富贵病)一词中,affluent(富贵)一词在被并入新词中时,意义由原来的褒义变成了贬义。词义发生了分裂。同样,在ableism(体格健全至上主义者)一词中,able(有能力的)一词在并入新词后,其原型意义发生了分裂。原来指的是一种积极的有为的状态,现在这种有能力的(able)的意义被分裂为具有自我炫耀,看低他人的意义。温格瑞尔认为原型分裂在具体的物体的层面很少发生,它更多的发生在抽象的原型身上^{[5]p318}。Affluenza和ableism两词印证了温格瑞尔的观点。Affluent和able两个词恰恰是两个具有抽象特征的词。

再次,词型转换生成的新的医学术语导致了词义原型转换的产生。如celiac一词,原为形容词,其意义为“腹腔的”,现被用为名词“乳糜泻患者”,原有的词义发生了转换。在医院这个特殊的环境里的特定场合,“乳糜泻患者”成了这一词的中心意义。

除此之外,医学术语新词在被缩略后,其意义也会发生原型的转换。如Acquired Immune Deficiency Syndrome(获得性免疫缺陷综合症)一词,在缩略后为AIDS,汉语译为“艾滋病”;“艾滋病”一词比原来的“获得性免疫缺陷综合症”更令人感到不安。汉语的“艾”与“爱”同音,由于该病与性有关,这成了一种带有歧视性色彩的疾病。偏离了它原来的强调免疫系统问题的特征。在中国人的认知心理上,“艾滋病”有令人谈虎色变的效果。“获得性免疫缺陷综合症”的感情色彩不如“艾滋病”那么强烈。“滋”一词也让人联想到疾病的滋生和该症带来的惨不忍睹的皮肤上的破裂和病征。该词在中国的文化语境中其道德与表面的特征被放大了,取代了其原有的意义。随着社会的进步和媒体的宣传,人们对“艾滋病”一词也经历着认知的转变。随着社会对艾滋

病患者的同情,Acquired Immune Deficiency Syndrome一词的缩略语AIDS的“帮助”的意义更多地得到了人们的认可。

同时,对疾病的命名方面,由于人们认知的变化,用来给疾病命名的术语也发生着原型转换。如前一阵的“非典”现象。最早人们用atypical pneumonia来指称这种疾病现象。后来世界卫生组织(WHO)在2003年3月25日给出了一个更确切的命名,称之为SARS(severe acute respiratory syndrome),指“严重急性呼吸综合症”,中国人根据缩写译为“萨斯病”。现在,人们更倾向于用英文的SARS来称谓这一疾病。

另外,医学术语新词在不同文化语境中也发生了原型意义的转换。如“Viagra”一词在英文语境中,它指的是一种治疗男性性功能的特效药,与“哥”(brother)没有任何的联系,但在汉语的语境中,它被翻译为“伟哥”,而且很快风靡。这与中国人的认知有着密切的联系。“哥”一词在中国有着其特定的意义,指的是伟岸的男子和有魄力的人。从认知的角度而言,谈到“伟哥”,中国人都知道,在中国的语境中它取代了Viagra的地位。这种词义的转换并不源于词汇的自身,而源于人们对它的认知和赋予它的意义。

除了上面提到的医学英语术语新词与原型转换和原型分裂有着密切的联系之外,新词的产生也印证了原型范畴理论所倡导的边界的模糊性的观点。随着广告业的发展和对人心理的巨大作用,如adsturbation(广告刺激,广告淫)这样原先没有的医学术语被杜撰出来,并进入医学术语的范畴。人们对决策心理的认知导致了decidophobia(决策恐惧)这样的新的医学术语的产生。随着时间的推移,一些潜在的词汇开始进入已存的医学英语术语的领域并广泛使用。“以词素cardio为例,医学术语中就有许多潜在的词汇,……其中cardio-vascular(心血管的),cardiodynia(心痛)出现在许多医学文献中并且被收录到医学词典中而逐渐为人们所接受,成为已存词汇^{[18]p152}。新的医学术语的不断产生反映了人的认知对新词的塑造功能和医学英语术语边界的持续扩展。

3 结语

由上可见,医学英语术语新词体现了词义变化的动态过程,医学英语术语如其它语言现象一样,随着人的认知的改变在不断地发生变化,医学英语术语新词的产

生与词汇的原型转换和原型分裂有着密切的联系,新词的产生体现了医学英语术语范畴边界的模糊性。

参考文献

- [1] 赵金祥.医学英语术语的构词规律[J].郑州航空工业管理学院学报:社会科学版,2011(4):139-142.
- [2] 李俊梅.希腊神话与医学英语术语[J].河南大学学报:医学版,2005(4):79-80.
- [3] 李洪伟,蔡郁.医学英语术语与希腊和拉丁语之间的词源分析[J].安徽医学,2011(6):841-842.
- [4] 宋定宇.医学英语术语发展的历时考查[J].包头医学院学报,2012(4):112-114.
- [5] Ungerer,F& Schmidt,H.J.An Introduction to Cognitive Linguistics [M].Beijing:Foreign Language Teaching and Research Press,2001.
- [6] 杨彬.从英语新词看原型范畴的动态性[J].北京第二外国语学院:外语版,2007(12):52-56.
- [7] Lakoff,G.Women,Fire and Dangerous Things:What Categories Reveal about the Mind[M].Chicago:University of Chicago Press,1987.
- [8] 李萍.医学英语术语特点的成因分析[J].卫生职业教育,2007(22):150-153.

语言的突围：论偏离的理据

杨劲松 广东医学院

摘要：修辞偏离是语言符号的线性、有限性与思维表达的多维性、无限性之间矛盾的必然方式，因此修辞的原理就是偏离。本文首先对偏离研究进行了梳理，并在此基础上，从修辞的“可能性”本质及偏离的积极修辞效果解读了偏离的理据，然后从语言困境入手，解读了语言是如何通过修辞偏离从困境中突围出来，从而获得了积极的修辞意义的。

关键词：语言的突围；修辞；偏离

中图分类号：H315

文献标识码：A

文章编号：1672-9382(2012)01-0028-06

1 引言

语言世界和物理世界的关系一直是学界难以绕开的一个话题。语言世界能否真实全面地反映物理世界？我们所理解的世界是语言构建的世界，还是物理世界在语言中的体现？主流的观点认为语言是物理世界的反映，但是并不能完全和物理世界相吻合。语言世界只能无限地接近物理世界，但是不能完全等同物理世界，语言世界和物理世界之间总是存在一定的距离。正是因为这一距离的存在才造就了语言世界的“空挡”或者“空符号”现象（聂焱，2008：93）。这一现象使人们陷入表达的困境，遭遇只可意会不可言传的尴尬。那么语言本身的缺憾造成的表达上的不足与物理世界的无限性之间的矛盾该如何解决呢？语言如何从只可意会不可言传的困境中突围呢？修辞学中的偏离理论为

这一现象作出了合理的解释。

偏离是修辞学和文体学研究的主要内容之一。文体学是从偏离创造了文体风格和文体效果的角度进行研究的。从修辞学的角度，偏离就是为了创造积极的修辞效果，有意地违反语言规则或言语规律，是与零度相对的一个概念。列日派（Liège School）首先将零度偏离作为一个概念引入西方修辞学中，以零度形式概念作为描述风格的操作工具，使用“零度”、“偏离”、“冗余性”、“规范的违反”等术语，发展了修辞学的形式化分析方法。莱文（1965：225）从质和量的角度对偏离进行了界定。定性偏离是指语言使用中，通过违背语言规范，产生结构不规则或不合逻辑的语言。定量偏离是指某类语言特征出现频率超常。我国著名的修辞学家陈望道（1982：6）认为文章可以从字义、字音和字形三方面的偏离来“洗却平弱枯槁的缺点”以满足情境适应的需要，达

作者简介：杨劲松，广东医学院外语教学部副教授，博士研究生。研究方向：修辞与写作教学研究。E-mail: jinsongyang21006@126.com。

到一种修辞上的美学效果。

然而修辞偏离究竟是如何让语言从困境中突围出来的呢？面对那种只可意会不可言传的意境，人们如何借助修辞偏离淋漓尽致地表达出来？学界对这些问题的回答比较少见，并没有形成一个大多数人所能够接受的共识。本文通过对偏离研究的历史梳理，从修辞的“可能性”论证了偏离在语言表达中的作用，认为：正是因为修辞的可能性，才有了偏离；因为偏离，语言才从符号的有限性以及线性排列的困境中突围出来，创造了偏离致奇的修辞效果。

2 研究溯源

对偏离的研究可追溯至修辞诞生之日，修辞从一开始其体系的中心就是关于“可能性”（probability）的。演说者以“可能性”为争辩的基点和出发点，依靠似是而非的论证取得庭辩的胜利。“可能性”是修辞的原理和基础，并且是修辞的中心概念。如高尔吉亚三命题（Gorgia's propositions）论证了语言的“可能性”，隐含了人的思维与语言表达的认知偏离差。三命题为：无物存在；即使存在，也无法认识；即使可以认识，也无法用语言来传达（北京大学外国哲学史教研室，1981：56-57）。“可能性”的基础预设了偏离是语言世界与非语言世界之矛盾的必然。长期以来，如何利用偏离操作来创造积极修辞效果成为修辞学研究的一个重点。

亚里士多德在《诗学》中言：“偏离常规的语言表达将别具一格，而保留部分常规形式的语言表达将清晰表义”（Aristotle, 2007：44）。昆提利安认为修辞的目的在于产生立竿见影的修辞效果。他反对四平八稳的平淡之言，鼓励修辞学家大胆地使用偏离致奇的语言，倾向于创造性地发挥语言的艺术。中世纪拜占庭修辞则把偏离风格发挥到极致，其代表人物奥古斯丁非常重视运用修辞偏离策略获得布道词的艺术魅力。文艺复兴时期，威尔逊在《修辞的艺术》（The Art of Rhetoric）中言，即使是上了年纪的布道师也得在布道时带一点“疯癫”，以刺激容易走神的受众者（Wilson, 1994：213）。这里以“疯癫”一词传达了如何利用语言偏离产生“陌生化”的修辞效果，让人耳目一新。传统修辞学从修辞的表达效果上揭示了修辞的原理是偏离。

随着索绪尔结构主义理论的出现，现代修辞学研究进入了一个更为广阔的领域。索绪尔对语言和言语的划分，使得修辞学从对语言

形式的研究转向了对言语的研究。雅科布逊将偏离理论用于语篇分析，即以语篇某一层面（如句法层）的语言学和文学的常规（约定俗成的惯用法）为参照背景，去识别和分析语篇这一层面的“偏离”的言语表征，并将这一层面的结构与其他层面（如语音层、题材等）联系起来，对整个语篇的修辞美学效果作总体的统计分析和评价。索绪尔的学生巴依把理性的中性语言看做零度常规，把产生情感色彩或特定的社会色彩的言语表达视为偏离，二者之间是参照与被参照的关系，从而展现了语言丰富多变的表达方式。英国语言学家杰弗里·利奇以语音偏离为研究的出发点，从三个方面肯定了偏离存在的意义和作用：（1）形式是为内容服务的，偏离的形式一定与某些内容相联系；（2）偏离是有意义的，作者选取某种偏离的形式一定有他自己的意图；（3）读者能识别出偏离现象，并能把偏离的形式和作者所要表达的意义联系起来（Leech, 1969：121）。列日派代表人物列维·斯特劳从符号与世界的表征与被表征的文化关系出发研究了偏离的必然性，他认为人眼中的世界是人通过符号不断地创造隐喻或换喻的文化，是将时空片面化，将客观世界进行分类的结果。因此符号与其所要表达的意义是一个抽象模式，而这个抽象模式为各种偏离的文化表象所表征。现代修辞学泰斗伯克认为“人们在寻求真实地反映现实的词汇的同时，必须创造其所选择的现实进行描述的词汇，而任何对现实的选择在某种意义上都是对现实的偏离”（Burke, 1945：59）。这样现代修辞学家就从如何用语言来表达世界和认知世界这一方法论层面上研究偏离的理据了。

本文在前人的研究基础上，以语言困境为切入点，从语言形式层面和语言运用层面，通过解读语言是如何通过偏离从困境中突围出来并创造偏离致奇的修辞效果来论证偏离的理据。

3 偏离的理据

3.1 从语言困境看偏离的理据

陈望道在《修辞学发凡》中将内容与形式的关系分为三种：第一，形式<内容。新的内容没有找到相适应的形式表达，造成形式缺乏。第二，形式=内容。形式与内容自相副称的理想状态。第三，形式>内容。名为偏重形式，其实正是对形式的糟蹋。内容=形式只是一种理想的状态，是“形式<内容”和“形式>内容”的努力方向。陈望道先生对隐性的内容与显

性的形式关系的分析，解释了“词不达意”的困境。王希杰认为：“语言不可能没有漏洞”，因为“用有限的单维的语言符号来表现具体的、无限的、多维的客观世界，想做到没有漏洞，无懈可击，这在理论上是根本不可能的，实践上是根本办不到的”（王希杰，2009：343）。

我们可以从下列例子体会语言的痛苦。

例1：

A to B: I wouldn't say it for the life of me.

C to B: What did A say?

B to C: I wouldn't say it for the life of me.

对话中，C问B刚才A说了什么，B回答的是“打死我也不说”，实际上这就是A对B说的话，但是C以为B拒绝回答。“打死也不说”这句话产生了交际双方在沟通上的矛盾。这种矛盾在某种程度上体现了语言的局限性：同一话语从不同的视角可以产生不同隐含意义或者说不同的人有不同的理解。这种理解和现实世界或者说物理世界的客观存在性是相互矛盾的。这种矛盾造成了理解上的痛苦：就同一话语，有时候不知道如何理解才是和说话人的意图是一致的；也正因为这种矛盾，使得说话人在说话的时候要特别小心才能避免被听话人所误解。当然这种矛盾可以在语境的帮助下，通过说话人的进一步解释，得以解决，使得交际能够得以顺利进行。比如上例，如果B对C进一步补充说：“A said that he wouldn't say it for the life of him”，这样只要C有正常的语言交际能力就可以理解B的说话意图。因此尽管语言有一定的局限性，这种局限性会造成交际上的困难，但是借助于会话参与人的各种交际策略和语境，还是可以克服语言形式上的不足，成功实现人类的交际行为。

我们还可以从例2这则悖论中读解出语言的无奈。

例2：

古希腊最有名的悖论要数考拉克斯和提希厄斯的辩论了。提希厄斯是考拉克斯的学生，但一直没有交学费，理由是其师考拉克斯并没有把知识教授给他。考拉克斯要将提希厄斯告上法庭。理由是：如果我赢了，那么按法庭判决，提希厄斯就要把学费交给我，如果我输了，说明我已经把自己的知识教授给提希厄斯了，那么提希厄斯还是要交学费给我。但提希厄斯认为：我如果赢了，那么按法庭判决，我就不必交学费，如果我输了，说明考拉克斯没

有把知识教授给我，那么我也不用交学费。这则悖论显示了语言“似是而非”的性质和修辞的“可能性”本质。

上述两例说明，语言符号不是对客观世界的一一映射，也不可能是思维对象的全貌表征。对于同一个事实不同的人会有不同的甚至相反的解读，这种不同的解读把人们带进了语言的困境。古人云“情深常恨词意浅”，说的就是语言符号的有限性所带来的“言犹未尽”的痛苦。列日派从接受修辞学的角度，把交际双方中的接受者预期看做是“零度”，并认为预期一开始主要取决于读者的代码知识、一般语义世界知识、具体语义世界知识和尚未饱和的新信息四个方面的知识（Duois et al, 1982: 32）。每个人的四种知识是不同的，因而每个人所读解的语码所传递的信息也是因人而异，发生偏离。

3.2 从语言突围看偏离的理据

偏离不仅从语言的困境中突围出来，而且在人类交流活动中创造出出乎意料的积极的修辞效果。修辞就是人们为了达到修辞效果运用语言的活动。人们总是说，熟悉的地方没有风景，并不是真的没有风景，人们对于常规化的语言往往是以一个整体图式为单位贮存在大脑中的，整体图式消解了各个组成部分的单个特征，产生了熟视无睹的结果。要突显某一特征，偏离往往是一种有效的手段。偏离打破了原有语言的平衡状态，将某一个体特征从背景中突显出来，造成了陌生化的修辞效果。修辞的原理就是偏离。

3.2.1 偏离使语言表达从有限的语言符号中突围出来

当现有的词汇中没有适合的词来表达某一特定的概念或某一新概念时，人们往往需要通过偏离这一手段，来曲折地表达意思。当人们为了保全双方的面子，谋求理想的交际效果，会曲折地采取非直接的方式回避尴尬，如委婉语：以sanitation engineer 替代garbageman，以cemetery worker替代gravedigger，以custodian 替代 janitor等。当人们作描述，不知如何描述“度”时，往往借助一个交际双方都熟知的参照对象，如下例：

例3：

There is a mixture of the tiger and the ape in his nature. (他的本性既残暴又狡猾。)

例3以“虎”为参照对象，清楚描述了“残暴”

的本性，以“猿”为参照对象，说明了“狡猾”的本质。现代生物学证明，人类在寻求相似性的过程中，本能地用更为熟悉的事物的特点和结构影射到相对陌生的事物上，这就从生物学上证实了偏离的理据。

例4：

Last night, I found out in Santa Clara, California. The sound it makes is a **deafening silence**, and it sent chills up and down my spine. This sound scared me more than anything I've ever heard in my life.

例4中deafening本义为“震耳欲聋”，silence本义为“沉默”，这是两个意义矛盾的词，这种搭配上的偏离烘托了一种“令人窒息的安静”，把“我”的连根针掉在地上都觉得刺耳的那种毛骨悚然的心理状态描绘得淋漓尽致。

偏离以其新奇的语言表达式往往取得偏离致奇的积极修辞效果。

例5：

某新闻标题为：1 000元>23 000元。语言形式上看自然是一个偏离逻辑的虚假判断，但通读全文之后，就知道这个判断实际上表达的意思是：某山村因为不肯花钱修桥，反而造成23 000元的损失，这个奇怪的算式，传达出奇怪的信息，以引起听读者的注意和深思。

3.2.2 偏离使语言表达从线性结构中突围出来

我们知道语言所负载和表达的是极其复杂的人类的思想感情。因此，我们常常遇到“不可言传，只可意会”的尴尬。当我们心里有了某种确定的想法或感受时，却一下子难以找到恰当的词语来表达；当触景生情，想直抒胸臆时，却不知如何把发散性思维在瞬间中产生的高度复杂的诗情画面用文字的形式表达出来；当我们做立体几何证明题时，不借助公式符号和视觉记号来帮助思维则难以解题。这都是因为语言的线性结构，话得一句一句地说，字得一个一个地写，而生理实验证明人的神经元并不是单通道线性排列的，而是有如一种多通道的全息装置，可以进行“跨式思维”。尽管语言符号之间的结构关系和层次关系能够比较充分地表达思想内容，但是，这种线性的语言序列终究和所需要表达的意义的多维性、复杂性有一定的矛盾。思维的多维性与无限性与语言表达的线性、有限性产生了不可避免的冲突。偏离是缓解这种矛盾的有效手段，偏离能使有限的语

言，创造丰富的联想，从而传达作者复杂多维的思维。

我们常说的倒装语序，与自然语序相比，往往载负了更丰富的信息，起到了渲染氛围和制造悬念的修辞效果。

例6：

Out rushed the boys as the bell rang.

显然，out置前，将孩子们一下课就生龙活虎地跑出教室的形象映入读者的眼中。再如Gone are the days when I am young and gay.这里将gone置首，激活了读者脑海中那种“一去不复返”的遗憾。又如下列这首诗，通过使用偏离，让有限的语言符号产生了丰富的图式联想。

例7：

a Hawk
hangs
in the air
birds
the
——Ronald Sukenick, *The Birds*

如果我们线性地排列上面的字符的话“a Hawk hangs in the air birds the”，就成了一句不完整的残句。但苏克尼克运用偏离语言的线性规则，利用空间布局在适当的情景中产生形象作用，使得字符形成强烈的美学效果，我们的面前展现了一幅这样的画面：一只老鹰盘旋在高空，虎视眈眈地俯瞰在低空飞翔的鸟儿。这样，有限的语言符号通过打破常规的线性排布，传达了难以表达的复杂多维的视觉意象。书写规范首先要求首字母“a”要大写，“Hawk”中的“H”不是首字母，应小写；另外句法规则要求“the”是“birds”的定冠词，应放在“birds”的前面，且“the birds”只是一个词组，通常不能单独成句。一方面，语言描述通过借助偏离的手段，使文字获得画面感，另一方面，偏离手段通过语言描述这一平台，获得合法的身份，为广大读者/作者所接受，成为补救语言缺憾的有效手段，使语言从受限性序列的限制中解放出来。

3.2.3 偏离使语言表达从字面意义中突围出来

每个语词都有约定俗成的外延意义，但在运用中，与具体的语境互动形成了丰富的外延意义。在言语实践中，在语用层面上的修辞偏

离突破语言使用惯例，从而获得了拓展的象征意义。“语用偏离是指人们偏离合作原则，打破常规地、创造性地使用语言，取得变异创新的表达效果”（杨劲松，2008）。

语用学认为在交际中人们一般要遵守合作原则，但在实际语言运用中，人们有时也要通过偏离合作原则，取得变异创新的表达效果。

例8：

（小品《钟点工》中）“哎呀妈呀，这小声儿挺甜哪，含糖量挺高啊，最起码四个加号。你就再陪我唠10块钱儿的”。

例8通过语域偏离策略创造了幽默的修辞效果，东北方言加上隐喻表达调侃出了谐趣的情调。一般来说，在公开场合下不宜使用与标准官方语言出入很大的方言，但电视上我们经常看到，反映山东民俗的，则使用山东方言；反映四川风情的，则用四川话来讲，这都是语域偏离致奇的例子。

例9：

写作点评课上，老师照例发给选中的学生习作，发完后，情绪激动地说：This is the marvelous writing, for it covers all the possible mistakes you might have.老师正话反说，显然是违反了合作原则中的质的原则，例中“marvelous”一词与学生的思维惯例形成冲突，构成反差，打破了学生的惯性期待，老师正是利用语用上的偏离创造了幽默的修辞效果。

例10：

Headmaster: When on earth do you take up your duties?

Secretary: Sometime today.

Headmaster: Then you must take up your duties at 8:51 02, May 14, 2011.

秘书没有准确说出开始工作的时间，“Sometime today”的回答显然是违反了量的准则，校长感觉秘书有拖时间的倾向，故意违反量的准则，以“下最后通牒”的口吻诱发秘书尽快行动。

语言符号是有限的，但语言的运用是无限的，人们可以借助语用偏离手段，以有限的语言表达出无限的思想；可以通过违背合作原则，委婉表意，化解尴尬，成为有效的保留面子的手段；可以借助语境突破常规，获得致奇的修辞效果。从修辞学的角度，打破语言常规，是为了获得更高层次的语言意义的重建。

4 结语

语言符号的有限性与线性结构的局限性使得使用者求助于语言运作的方式，通过偏离操作激发视觉的、音觉的、触觉的、嗅觉的联想，挖掘语言表达的潜在的丰富的内涵，以有限的经济的语言形式使语言从语言困境中突围而出。语言是线性的，语言本身的缺憾造成的表达上的不足与思维的无限性之间的矛盾使偏离成为必然。但在特定的语境下，有限的能指借助偏离的手段，承载无限的能指，创造别开生面的、深层的内涵意蕴。可以说，没有偏离，就没有语言的创造力。此外，修辞根植于语言的功能，语言作为象征手段的功能在于劝说和诱发合作的行动。“语言本身的一个基本功能就是以象征手段诱使天生就对象征敏感的人类个体的相互合作”（Burke, 1969: 41-43）。因此修辞彰显了言说者的意图，偏离是言说者进行修辞控效的基本原理。最后，偏离使语言从形式层面的静态意义中突围出来，在语言使用过程中，促进语言符号与具体的语境互动，产生偏离致奇的修辞效果。偏离概念的引入对我们研究语言系统的运作规律、语言艺术魅力的表现以及言语实践的交际效果有积极的意义。但语言偏离不可能是无限制的。偏离作为一种修辞手段，有效地支持了语言系统的开放性和生成性，但是过度地采用偏离，就会导致语言意义的消解（杨劲松，2008: 101-105）。当言语的发展脱离了语言张力的控制，就会被语言系统抛弃，成为不可被接受的“负偏离”，“负偏离”只能将言语引向“不可理解”的方向。□

注释

项目资助: 2010年度广东省高等教育教学成果奖培育项目(粤教高函〔2011〕39号)“英语零度写作课程研究与改革实践”; 广东医学院教育教学研究课题“零度高级英语写作课程模式研究”[JY1044]。

参考文献

- [1] Aristotle. *Rhetoric* [M]. New York: Oxford University, 2007.
- [2] Burke, K. *A Rhetoric of Motive* [M]. Berkeley: University of California Press, 1969.
- [3] Burke, K. *A Grammar of Motives* [M]. New York: Prentice-Hall, 1945.
- [4] Duois, J. et al. *A General Rhetoric* [M]. Paris: Seuil, 1982.
- [5] George, K. A. *A New History of Classical*

- Rhetoric* [M]. Princeton: Princeton University Press, 1994.
- [6] Leech, G. *A Linguistic Guide to English Poetry* [M]. London: Longman, 1969.
- [7] Levin S. R. Internal and external deviation in poetry [J]. *Word*, 1965, (21):225.
- [8] Sapir, E. *Composition* [M]. New York: Courier Dover Publications, 2004.
- [9] Saussure, F. D. *Course in General Linguistics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- [10] Taylor, J. R. *Linguistic Categorization—Prototypes in Linguistic Theory* [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2001.
- [11] Wilson, T. *The Art of Rhetoric* [M]. University Park: Pennsylvania State University Press, 1994.
- [12] 爱德华·萨丕尔. 语言论[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [13] 巴依著. 裴文译. 语言与生命[M]. 南京: 南京大学出版社, 2006.
- [14] 北京大学外国哲学史教研室. 西方哲学原著选读(上册) [M]. 北京: 商务印书馆, 1981.
- [15] 陈望道. 修辞学发凡(第四版) [M]. 上海: 上海安心世纪出版集团, 2007.
- [16] 樊明明. 修辞论辩的机制[M]. 北京: 军事译文出版社, 2003.
- [17] 费尔迪南·德·索绪尔. 普通语言学教程[M]. 北京: 商务印书馆, 1985.
- [18] 聂焱. 三一语言学导论[M]. 宁夏: 宁夏人民出版社, 2008.
- [19] 王艾录, 司富珍. 语言理据研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2002.
- [20] 王希杰. 王希杰修辞学论集[M]. 广东: 广东高等教育出版社, 2009.
- [21] 杨劲松. 言语策略中语用偏离的辞格表现[J]. 河南科技大学学报(社会科学版), 2008(3): 53-56.
- [22] 杨劲松. 后现代视野下文本解读的规约性与意义的重构[J]. 中国外语, 2008(3): 101-105.
- [23] 张炼强. 修辞理据探索[M]. 北京: 首都师范大学出版社, 1994.

Out of Ineffableness: Perspective of Rhetorical Deviation

Abstract: It is the contradiction between limitedness of linguistic linearity and limitlessness of pluralistic thinking that has made deviation a necessity in language development. In fact, the rhetoric is motivated by deviation. This paper starts with a review of researches on deviation, followed by the interpretation of deviation in terms of the essence of rhetoric about probability as well as aesthetic effects. The paper then expounds how rhetorical deviation emancipates the language from the predicament of poverty and lineal arrangement.

Key Words: out of ineffableness; rhetoric; deviation

(上接27页)

- 教育出版社, 2000: 142-155.
- [27] 卢卫中, 孔淑娟. 转喻与委婉语的构成[J]. 外语研究, 2006(6): 18-24.
- [28] 汪家堂. 隐喻诠释学: 修辞学与哲学的联姻——从利科的隐喻理论谈起[J]. 哲学研究, 2004(9): 71-77.
- [29] 王寅. 认知语言学[J]. 中国外语, 2011(4): 38.
- [30] 魏在江. 语篇转喻综观[J]. 外语学刊, 2007(3): 36.
- [31] 熊学亮. 话语衔接的认知距离研究 [A]. 世纪之交论功能 [C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 167.

A Cognitive Account of Metonymy of Understatement

Abstract: Although achievements have been made in the pragmatic study of understatement and in

the research of conceptual metonymy, it seems that few studies have combined understatement with metonymy both at home and abroad. Under the theoretical framework of cognitive semantics and conceptual metonymy, the present paper analyzes and exemplifies the cognitive motivation of understatement, attempting to explore the reasoning mechanism of the metonymic meaning in processing understatement. This paper believes that understatement is governed by the competing principles of informativeness, economy and social needs, meanwhile it can nicely coordinate and realize those principles. The interaction of conceptual metonymy and conceptual metaphor can provide us a more powerful explanation for the semantic construction of understatement.

Key Words: understatement; conceptual metonymy; pragmatic functions

基于语言磨蚀回归性与记忆遗忘的外语能力保持策略

郭艳英¹, 高 玮²

(1. 长春大学 公共外语教研部, 吉林 长春 130022 2 广东医学院 外语教研室, 广东 东莞 523808)

摘 要: 语言习得与语言磨蚀、遗忘是一个互逆的过程, 本文介绍了相关的语言磨蚀回归性特征以及艾宾浩斯有关记忆遗忘曲线的相关理论, 并提出了保持外语能力的相关策略。

关键词: 语言磨蚀; 回归性; 记忆遗忘; 能力保持; 策略

中图分类号: G642 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-3907(2010)09-0111-03

语言习得与语言磨蚀、遗忘互逆性的过程研究在国外已经有很多年的历史了, 在国内的研究还处于起步阶段。由于研究耗时长、数据速记困难等特征, 使得研究的进程不快, 19 世纪, 对记忆进行系统实验的德国著名心理学家艾宾浩斯绘制出了艾宾浩斯记忆遗忘曲线。这两项研究一同证实了习得与磨蚀遗忘的互逆过程, 了解这一规律, 对于从事外语教学的教师 and 外语学习者来说, 能更好地采取相应的策略来提高教与学的质量。

1 理论综述

1.1 语言磨蚀

最早将语言磨蚀的概念引入语言学研究的是 Lambert, 他在 1980 年的美国宾夕法尼亚大学召开首届语言磨蚀研讨会 (Conference on the Attrition of Language Skills) 上提出这一理论。语言磨蚀 (language attrition) 指的是第二语言或外语学习者在接受语言教学之后由于经过若干时间 (数月、数年乃至数十年) 不使用而产生的第二语言或外语技能和知识丧失或退化的现象, 亦可指操母语者生活在第二语言环境中而产生的母语技能退化和丧失的现象 (蔡寒松、周榕 2004)。然而在我国, 对于语言磨蚀研究还刚刚起步, 国内的一些学者 (钟书能、蔡寒松、周榕、李萍、郑树堂、倪传斌、延俊荣) 相继进行了一些语言磨蚀的研究工作。

各国语言届的研究者依据不同的语言学理论从不同角度探索了语言磨蚀的各种现象。其中一个最有争议的也是最早的语言磨蚀假说之一就是“雅克布逊回归假说” (Jakobson Regression Hypothesis), 即受蚀者的语言能力出现退化时, 语言成分磨蚀的顺序与其习得的顺序正相反, 呈现回归性特征。回

归性呈现两个特点: 一是最后学习的, 最先磨蚀, 二是在教学中强化训练多的、掌握好的语言成份后磨蚀, 也就是说使用的次数频率决定了磨蚀的快慢。1941 年, Jakobson 将“回归”引入失语症的研究, 并认为失语症患者的语言磨蚀是语言习得的镜像 (mirror image), 其后, 该假说由 Freed 1980 年引入语言磨蚀研究, 命名为“雅克布逊回归现象”。依据这一现象, 各国学者进行了针对这一现象的验证研究, 其中 Cohen (1989) 和 Olshain (1989) 关于产出性词汇磨蚀的研究; Kuhberg (1992) 对三位学习德语的土耳其孩子的纵向研究中得出: 先学习的基本句法结构保持得很久。由此局部验证了句法结构也存在着回归现象; Hayash 和 Hansen (1999) 日语否定形式研究。这些研究以不同的语言和受试者为研究对象, 为语言磨蚀的研究提供了有价值的实证支持。

1.2 语言磨蚀的因素

要想更好地保持所学外语的水平, 了解语言磨蚀的因素是十分重要的, 国外的学者对此进行了一系列的研究, 倪传斌 (2006) 总结其主要因素大致有: 外语水平、语言环境、习得方式、社会情感、读写能力等。

(1) 外语水平。Kennedy (1932) 认为: 蚀前的外语水平对语言磨蚀起着关键性的作用。经语言专家学者论证, 具有如下特点:

a 外语水平高的学习者一段时间后保留的外语水平也高。1981 年 Godsal Myers (1981) 以德语为例进行研究, 证明其德语磨蚀的速度与德语水平呈负相关 ($r = -0.72$)

b 倒置假设 (Inverse Hypothesis)。这是

收稿日期: 2009-11-27

作者简介: 郭艳英 (1972-) 吉林长春人, 副教授, 硕士, 主要从事应用语言学方面的研究。

22/27

Vechte等(1990)归纳的这一现象,即:磨蚀前外语水平与磨蚀的量或和速度成反比。

①关键阈值。Neisser(1984)提出了外语学习的关键阈值,也就是外语学习者跨越了关键的阈值后对于外语的磨蚀就会少,反之则多。

(2)语言环境。通常来说,外语学习者的外语学习结束以后,没有了使用外语的环境,很长一段时间没有接触到外语,我们就可以认为语言磨蚀开始了。这种现象在各个国家都是普遍存在的。语言环境的消失使得所学的语言由于长期的停止使用导致丧失和磨蚀。Chirk等(1984)的研究表明:接触外语少的人,其会话和阅读技能磨蚀明显,而听力则没有。Gardner(1985)在研究态度和动机(社会情感)对外语磨蚀的影响时也得出了相似的结论:与受蚀语接触多的受蚀者,其会话技能的磨蚀程度明显低于接触少的。

(3)习得方式。语言学习者的习得方式对中国的学生来说,基本上都是参与学校的课堂教学,因此习得方式主要体现的是教学方式。倪传斌(2006)总结 Hansen(1999)研究的结论认为:明示式教学与浸泡式或直接法相比,明示式教学掌握的外语比浸泡式或直接式不易磨蚀。此外,Hansen(1999)还对外语课堂教学的侧重点进行过比较研究,结果证明:课堂教学中语言技能的侧重点不同也会影响外语的磨蚀程度。强调听和读的课堂培训出来的外语能力比强调说和写的更易磨蚀。

(4)社会情感。外语学习者的学习态度,动机,性格,情感等。总结研究者的研究成果为:Snow等(1984)发现语言态度的确与产出性语言技能(会话和写作)的磨蚀有关。Gardner(1985)的调查发现中等水平学员的会话和理解技能磨蚀明显,而阅读则没有。他采用方差分析后发现:具有负面态度的学员,其会话和理解技能磨蚀的程度与语言态度构成函数关系,而动机明显与会话和理解技能的磨蚀相关。Nagasawa(1999)通过对七名学习日语的美国学生的调查也证实:强动机和具正面语言态度的人比对照组的外语磨蚀程度小。Shewell(1999)曾采用路径分析法研究社会情感因素对语言磨蚀的影响,他发现外语使用者正面的语言态度和强动机均可有效地防止语蚀。Pavlenko(2002)发现,双语使用者在运用不同的语言完成不同的情感功能时,情感因素就会对话蚀产生一定的影响。

(5)读写能力。Olshain(1986)指出:读写能力可有效地防止外语磨蚀。这一现象得到一些学者的

证实。Hansen,Strain(1990)和 Olshain(1989)的调查显示:磨蚀前读写能力与外语磨蚀间存在明显的相关关系。Kopke(2003)认为,8—9岁对于儿童来说是一个分界线。在这个年龄段前的儿童语言磨蚀程度非常大,而超过这个年龄的儿童,其磨蚀的速度和程度均会明显下降。该年龄段正是儿童掌握读写的关键时期。倪传斌、延俊荣(2006)

影响语言磨蚀的因素还有很多,比如年龄、教育体制、语言教授者的水平以及态度、受蚀者防止语蚀的意识等等。

1.3 艾宾浩斯遗忘曲线

德国心理学家艾宾浩斯(Hermann Ebbinghaus, 1850—1909)研究发现,遗忘在习得之后立即产生,遗忘的进程并不是均匀的。开始遗忘速度很快,以后逐渐缓慢。他认为“保持和遗忘是时间的函数”,并根据他的实验结果绘成描述遗忘进程的曲线,即著名的艾宾浩斯遗忘曲线,见图1。图中竖轴表示学习中记住的知识数量,横轴表示时间(天数),曲线表示记忆量变化的规律。

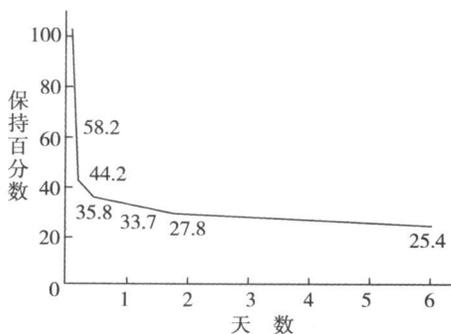


图 1 艾宾浩斯遗忘曲线

从这条曲线中我们可以看出:在习得过程中遗忘尽管是不均衡的但是是有规律可以遵循的,在记忆的最初阶段遗忘的速度很快,后来速度变得缓慢,当持续相当长的时间后,曲线与横轴呈现几乎平行的态势,这表明几乎不再遗忘了,这就是遗忘的发展规律,即“先快后慢”的原则。

1.4 记忆的遗忘与保持

根据神经学家和心理学家对记忆的分类,记忆可以分为显性记忆和隐性记忆。显性记忆指有意识记忆的过去的事实和信息。隐性记忆指影响当前行为的过去的经历,例如,技能和习惯。隐性记忆是一种无意识的记忆,常常与人的第一语言相联系。显性记忆又可划分为短期记忆和长期记忆两个类别。短期记忆的作用是暂时贮存、监控和处理信息,它与长时间记忆互相作用[Eckert 2004],这个过程对于

心智活动极其重要。记忆保持和遗忘是一个互逆的过程。

2 外语能力的保持策略

语言磨蚀的存在就必然存在着防止外语能力磨蚀进而保持外语能力的策略和方法的研究。这一现象也应该引起学习者和教授语言的教师的重视,如果不能足够重视这种磨蚀现象,就会使得外语学习因为课程的结束而结束的现象屡见不鲜。如何保持外语能力,笔者有如下建议:

(1)加大复习巩固力度。由于记忆的遗忘伴随着习得,建议加大复习巩固的力度,减少遗忘的速度和量。这对于词汇的学习有很大的帮助,按照遗忘的规律制定有计划的复习和巩固计划,有效提高熟记单词的效率。

(2)增强记忆内容的趣味性。艾宾浩斯的研究表明,记忆要理解性记忆,这是防止遗忘的有效手段,同时在习得的过程中增加趣味性,提高学习者认知的主观能动性。

(3)适量的同时加大背景知识输入。在学习者能够接受的情况下,增加语言知识的输入以及相关背景知识的输入,这样有利于形成图式(schema),这样在提取的时候才能更加容易,也就是不易遗忘。

(4)外语教材编写要能够跨越关键阈值,使得学习者的外语学习能够达到并跨越关键阈值,使得语言不易磨蚀。这也是学者们要研究的一个方面,中国人学习外语的关键阈值是怎样的,需要了解之后依据它制定更为有效的大纲指导教材编写。

(5)外语学习应具有实用性特征。语言磨蚀的一个重要原因就是所学的语言知识的实用性问题,很多学生学习了外语,工作中与外语毫无相关,只有在晋级、读研考试才能使用得上,所以外语学习的实用性很重要。学有所用才能调动学习者不断巩固强化最终消化的真正动力。

(6)对于儿童学习外语的年龄,有的人认为越早越好,从事语言磨蚀研究的专家则认为8—9岁以后语言磨蚀就会减慢,之前学习的语言很快就会磨

蚀掉。到底该什么时候开始学习外语才是最佳的时间还值得商榷。

(7)教学模式的改革也势在必行。应使外语教学朝着个性化、不受时间地点限制的、主动式学习方向发展,同时改革教学模式,不单纯的依赖课堂教学,发展远程教学,实景教学,理论与实践相结合的教学,体现实用性的教学思想,以及终身学习的意识。

(8)强化接受性技能(听和说)培养,这种培养不但使学有所用,而且对学生牢固掌握外语也有一定的好处,听和说是一种综合能力,是一种外语能力的输出,当单词已经忘记如何写的时候,可是听和说还是没有障碍的。就如一个不会写字的人,却知道如何听和说一样,这样,语言的一个特征——交流实用性就会体现出来。

总之,对语言磨蚀与记忆遗忘的了解和认识,会让我们在学习外语这条路上走的更坚实稳定,取得的成果也会更多。其实磨蚀和遗忘并不是一件坏事,它们在时刻提醒我们要记忆牢固,要巩固和运用已经学得的知识。

参考文献:

- [1] Cohen A. Attrition in The Productive Lexicon of Two Portuguese Third Language Speakers [J]. *SSLA* 1989 (3): 135—150.
- [2] Ecke P. 2004. Language attrition and theories of forgetting: A cross-disciplinary review [J]. *International Journal of Bilingualism* 2004 (3): 321—354.
- [3] Gardner R. C., R. N. Lalonde & J. MacPherson. Social factors in second language attrition [J]. *Language Learning* 1985 (6): 519—540.
- [4] Hansen L. *Second Language Attrition in Japanese Contexts* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1999.
- [5] Oshida E. 1989. Is second language attrition the reversal of second language acquisition? [J]. *SSLA* 1989 11(2): 151—165.
- [5] 倪传斌, 延俊荣. 外语“磨蚀”的影响因素 [J]. *外语教学与研究*, 2006 38(1): 50—55.
- [6] 钟书能. 语言流损研究对我国外语教学与研究的启示 [J]. *外语教学*, 2003(1): 66—70.

责任编辑:刘琳

(下转第118页)

© OUP 1994

责任编辑: 刘 琳

A study of differences of vocabulary learning strategies
used by good students and poor students at polytechnic colleges

DING Xi-yu

(Department of General Education Hangzhou Wuxiang Polytechnic Hangzhou 310023 China)

Abstract Taking the second-year students of Hangzhou Wuxiang Polytechnic as a sample, the author aims to compare the differences in vocabulary learning strategies used by good students and poor students. Based on the self-reporting questionnaire, detailed analysis of datum has yielded the findings as follows: Good students tend to use better and more frequently learning strategies than poor students. Thirteen learning strategies are often adopted by good students such as guessing and consulting dictionary whereas only five strategies including selective attention and repetition and so forth are frequently used by poor students. The good and the poor are found to be significantly different in the using of nine vocabulary learning strategies such as planning and extensive reading.

Keywords vocabulary learning strategy; polytechnic student; good student; poor student; difference

(上接第 113 页)

Strategies of maintaining foreign language aptitude based on
regression hypothesis of language attrition and memory forgetting

GUO Yan-ying GAO Wei

(1 Public Foreign Language Teaching and Research Department
Changchun University Changchun 130022 China; 2 Foreign Language Department
Guangdong Medical College Dongguan 523808 China)

Abstract Language acquisition is the reverse of language attrition and memory forgetting. This article deals with the introduction of regression feature about language attrition and relative memory forgetting curve theories of Ebbinghaus and proposes relative strategies on maintaining foreign language aptitude.

Keywords language attrition; regression hypothesis; memory forgetting; aptitude maintaining; strategy

功能语言学视角下的概念隐喻和人际隐喻

梁 楹

(暨南大学 广东广州 510632)

摘要: 本文从以韩礼德为代表的系统功能语言学派对语法隐喻理论的研究为出发点, 简单介绍概念隐喻和人际隐喻, 并通过对中英文中概念隐喻和人际隐喻应用的异同来加深对这些理论内涵的理解。希望为相关研究人员提供借鉴帮助。

关键词: 系统功能语言学; 概念隐喻; 人际隐喻

中图分类号: H315 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-6757 (2012) 03-0150-01

“隐喻”作为人们生活中一种常见的语言现象, 不仅丰富了我们的表达, 在人类于社会中认识世界的过程里发挥了重要作用。作为认识世界的一个手段, 人们通过对事物、过程、心理等的描述来达到与外界交流的目的。语法隐喻推动了语言的起源, 发展和应用。对于揭示人类认识世界的过程和智能发展都发挥了一定作用。

一、韩礼德语法隐喻

语法隐喻是由韩礼德首先提出来的。不同于传统认识上的修辞方法, 语法隐喻主要研究发生在语法层面上的隐喻现象, 并在功能上划分出概念语法隐喻和人际语法隐喻, 以及它们在词汇层和语法层的体现。韩礼德指出, “词汇隐喻是相同能指, 不同所指”。同时, “我们不是‘自下而上地’看语法隐喻, 即一个表达在意义上的变异, 而是‘自上而下地’看语法隐喻, 即一个意义在表达上的变异”(胡壮麟1996: 4)。由此我们可以看出, 系统功能语法学派对语法隐喻的理解有了新的发展, 即它将一个常见的语法形式隐喻为另一种语法形式。

从科技文中常见的名词化的现象, 即对于一些词语的升级, 来达到使文章正式简洁的目的。这是一种词汇层面的隐喻, 即词汇隐喻。而词汇隐喻是同一形式的不同意义。进一步指出, 隐喻现象不仅限于词汇层面, 而且常常发生在语法层面, 这便是语法隐喻。韩礼德把语法隐喻分为概念隐喻和人际隐喻。

1. 概念隐喻

三大元功能之一的概念功能只要是指在社会成员之间传达信息, 说话者的内外经验等。概念隐喻在人们的日常生活语言中广泛应用, 韩礼德的系统功能语法最核心的目的是其社会性, 所有的分析都是在以社会交际这个大环境下的一种符号。这种符号是一种思维的符号。语法隐喻则是由词汇层的变化来表达同一个语言潜势。

从韩礼德对语法隐喻的重新归类我们可以看出: “仅就其词汇语法表现形态来看, 概念语法隐喻不再仅仅指名词化现象, 同时也包括动词到形容词(包括分词), 介词到名词、介词词组或连接词到动词以及其它多种转换”(严世清, 2003: 53)。

2. 人际语法隐喻

韩礼德的功能语法重心之一便是对于三大元功能的阐述, 语言的人际元功能由情态和语气实现。人际功能是指语言体现的各种人际关系, 帮助建立、维持和确定社会成员之间的关系, 表达了说话者的参与的态度、情感、期望、判断等。因此韩礼德将人际语法隐喻分为情态隐喻和语气隐喻。

二、语法隐喻在中英文中运用的联系

语法隐喻反应的不仅仅是语言表达的差异, 更重要的是—种思维方式, 一种人类认知的过程。而事实也证明在世界上绝大多数语言中都会应用到语法隐喻。汉语中有很多和英语相似的语法隐喻。但当然并不是全部相同, 有些只存在于特定的

某些方言或文化背景中。随着时代的变迁, 人们的意识形态固然要发生改变。世间唯一不会变化的事情就是变化本身, 保持一种开放的, 动态的态度来接受改变才能让社会得到更好地发展, 人类思想也愈发前进。

1. 相似之处

比如对于高低的隐喻。中文中的高和英语中的high还有low所隐喻的意义是极为相似的。

例: 高水平对应的high-level, 高手对应的highly skilled,

心情低落对应的low, 家道中落low

Many rich families were brought low by the financial crisis

这种方位上的差异对人类的认知方式有着相似的影响。

2. 差异之处

对于dragon的理解, 在英语国家看来dragon是一种凶残邪恶的动物, 但是龙在中国文化里却是一种仁慈威严的象征, 掌管着人类的作息, 在古代, 民以食为天, 主要生产劳作就是播种收割粮食, 而龙掌管着最核心的雨水多少。还有对于死亡的委婉表达。在中国在儒道佛的影响下, 对于死亡的认识表现出一种超然, 平和的态度。庄子称死亡为“蜕化”, 正是说明了死亡在中国文化里所代表的是生的一部分。而佛教认为死后到达的是极乐世界, 因此死亡也就委婉化为“涅槃”“圆寂”“归西”“仙逝”等。而对于恶人的死亡, 汉语中常用“打入十八层地狱, 永世不得翻身”。而在英语环境下, 他们的价值观影响中, 对于恶人的死他们常常是希望这些人被遗忘, 如在一篇评价本拉登的社论中, 出现这样一句话。

Bush asserted that bin Laden and al-Qaeda would eventually be consigned to “history's unmarked grave of discarded lies,”

不过无独有偶, 西方称死亡有这样一个词: “return to dust”, 因为上帝最初是用泥土造人的, 汉语中对应的也能找到, 即入土为安。

3. 人际隐喻的差异

英语中大量使用情态动词, could, might, should等等, 而在汉语表达中, 这种语气上的细微变化, 很少明确用文字表达, 多数是由上下文整体的语境来分析。情态系统表达的是讲话者对自己讲的命题的成功性和有效性所作的判断, 或在命令中要求对方承担的义务, 或在提议中要表达的个人意愿(胡壮麟等, 2005: 145)

英文的祈使句常常表达出一种命令, 这和中文有一定的差异。如命令或要求他人时, 常常会用could, may等语气词, 选择用疑问句来表达语气上的委婉。这种隐喻在英语环境中被大量引用。尤其是在工作中, 上级对下级很少发出命令行言语, 较为常用的句式有:

Could you please do me a favor?

(下转第152页)

收稿日期: 2012-02-16

作者简介: 梁 楹 (1988-), 女, 辽宁阜新人, 从事系统功能语言学方向研究。

利用学生的背景知识和真实的生活经验,激发和更新学生的世界背景知识图式,从而加深学生对课本关键句子的理解。如在讲解问题(4)后,笔者运播放电影《暮光之城》的毕业舞会片段补充这一习俗的由来和当天的活动,学生们兴趣浓厚并且对美国中学生“认真学习,尽情玩乐”(work wild, play wild)生活态度有更全面的了解。问题(1)和(2)具开放式性质,课本没有提供现成的答案,学生要根据相应的信息归纳成主观想法。由于学生的世界知识图式和对信息的理解不同而回答各异,可以让学生进一步阐述其解释,并将学科知识横向联系,培养学生全面思考的能力。

(三)拓展活动:对比中美文化图式

这部分主要以解决情景问题为主的任务型教学活动,目的是通过分析问题,认识中西文化的差异,深化文化图式。本单元学生的小组任务是对比中美大学教育制度(学时,课程设置,培养目的)并辩论抉择是否该把高中生送往美国上大学。学生分为五个小组,其中四个小组代表不同立场:父母方,高中毕业生方,以及美国高校方,中国高校方,第五小组该问题的抉择方。学生从教师所提供的材料中以及事前搜集的相关材料中,各抒己见,旁征博引,从不同方面对文化差异以及中西教育制度的优越性进行精彩发言。课堂上对关键概念的意见交换,质疑,讨论,进一步明确两种文化的差别有助于形成多元化的世界观。

(四)巩固以及运用知识:形成个人文化图式

文化是世界的,而文化观作为一种对文化的认知即是属于个人。这部分作为单元的总结,以建立个人档案袋(portfolio)的方

式,包含单元测试、自拟单元总结,反思性学习报告、相关资料搜集等内容,形式不限。这个任务目的主要是促使学生从认知上回顾和检视自己的文化图式,其次链接知识与实际生活,形成系统而个人的文化图式。除了对单元重要知识点的掌握的测试题,学生根据指引把新旧信息归纳,总结,反思,对自己的关于美国教育制度的认识和看法。从收集到的学生档案袋,图文并茂,内容丰富而形式与侧重点各异,如反思性的总结文章,有将各知识要点关联的思维概念图,对“虎妈”风潮在美国的相关新闻收集并加以评论,从此可见学生们对美国教育制度的态度褒贬不一,更重要的是在同样文化知识输入基础上,逻辑地形成个人的批判看法。

四、结语

英美文化课程作为人文素质培养的课程,应该注重培养学生的理解力而非记忆力,应注重使学生主动探索文化差异性而非被动接受知识而形成千篇一律的观点,笔者认为基于图式理论开展文化教学活动,从学生的生活经验和已有的认知出发构建文化图式,使学习过程更加人性化,合理化和策略化。不可否认,英美文化课程的教学方法还有进一步探讨的空间,这需要广大教师的共同努力。

参考文献:

- [1] 许秀云,曹春春.图式与文化——图式理论在外语教学中的应用[J].天津外国语学院学报,2003(03).
- [2] 王照岩.图式理论指导“英美概况”教学的探索[J].重庆科技学院学报(社会科学版),2011(05).

Application of schema theory in the course of British and American culture --"The United States educational system" as an example

Liang Tian-xia

(Guangdong University of Foreign Studies South China Business College, Guangzhou Guangdong, 510545, China)

Abstract: As the cognitive concept to contact learners themselves with knowledge, schema theory gets wide attention and application in the English teaching of our country. The paper takes a unit of the course of British and American culture as an example, to elaborate the advantages of the schema theory in improving the learners to understand cultural knowledge, from teaching design and result to show its feasibility and necessity.

Key words: society and culture of English country; schema theory; curriculum design

[责任编辑:周 呈]

(上接第150页)

I there any possibilities that you can finish this by the end of the day?
I really appreciate it if you can

原本命令式的话语通过人际隐喻表达展现出一种非常融洽氛围,营造出一种合作性的工作关系。

三、结语

语言是人类思维的符号,对于语言的深刻理解不仅有助于交流,更能在无形中影响我们的意识形态。人类生存于世界上,由于地域历史的差别导致了文化意识形态的不同,这种不同通过语言表现出来。如何跨过这道鸿沟来增强的相互之间的理解已经成为这个世纪最重要的事情之一。而功能语言学提供给我们这样一个理论体系,即着重于实际应用的语言,研究其在社会中的作用。通过三大元功能形成了一套独特的系,巧妙地将语义层,语法层和词汇层结合在一起。我们每讲一句话

或者写出一句话都是在展示我们的想法,在不同的句型,语态和词汇中做出选择。这种选择本身具有很重要的意义,通过这种选择我们也在影响其他人。人们就这样通过这种选择来相互影响,形成交织的网络,构成了社会。深刻的理解语言使我们更好地认识自己,认识他人,认识这个奇妙的世界。

参考文献:

- [1] 胡壮麟.评语法隐喻的韩礼德模式[J].外语教学与研究 2000(02): 88-94
- [2] 胡壮麟,朱永生,张德禄,李战子.系统功能语法概论[M].北京:北京大学出版社,2005.
- [3] 严世清.语法隐喻理论的发展及其理论意义[J].外国语,2003(03):51-57.

The conceptual metaphors and interpersonal metaphors from the perspective of functional linguistics

Liang Ying

(Jinan University, Guangzhou Guangdong, 510632, China)

Abstract: The paper starts from the grammatical metaphor theory of systemic functional linguistics represented by Halliday, to simply introduce the conceptual metaphors and interpersonal metaphors, and through the similarities and differences of conceptual metaphors and interpersonal metaphors in Chinese and English to deepen our understanding of the theory. Hope to provide reference for related researchers.

Key words: systemic functional linguistics; conceptual metaphor; interpersonal metaphor

[责任编辑:周 呈]